Porównanie tłumaczeń Amosa 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie jesteście dla Mnie jak synowie Kuszytów, synowie Izraela? – oświadczenie JAHWE. Czy nie wyprowadziłem Izraela z ziemi egipskiej, Filistynów z Kaftoru,\* a Aramejczyków z Kir?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czyż wy nie jesteście dla Mnie jak potomkowie Kuszytów, synowie Izraela? — oświadcza JAHWE. Czy nie wyprowadziłem Izraela z ziemi egipskiej, Filistynów z Kaftoru, a Aramejczyków z Kir? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie Izraela, czy nie jesteście dla mnie jak synowie Etiopii? — mówi JAHWE. Czy nie wyprowadziłem Izraela z ziemi Egiptu, Filistynów z Kaftor i Syryjczyków z Kir? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali nie jesteście podobni synom Murzyńskim przedemną, o synowie Izraelscy? mówi Pan; izalim Izraela nie wywiódł z ziemi Egipskiej jako Filistyńczyków z Kaftor, i Syryjczyków z Kir? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali nie jako synowie Murzyńscy wy jesteście mi, synowie Izraelscy? mówi JAHWE. Izali nie Izraela wywiodłem z ziemie Egipskiej, a Palestyny z Kappadocyjej, a Syriany z Cyreny? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie jesteście dla Mnie jak Kuszyci, wy, synowie Izraela? - wyrocznia Pana. Czyż Izraela nie wyprowadziłem z ziemi egipskiej jak Filistynów z Kaftor, a Aramejczyków z Kir? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie jesteście dla mnie tym samym, co Kuszyci, wy, synowie Izraela? - mówi Pan. Czy nie wyprowadziłem Izraela z ziemi egipskiej, Filistyńczyków z Kaftoru, a Aramejczyków z Kiru? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie jesteście dla Mnie jak Kuszyci, wy synowie Izraela? − wyrocznia JAHWE − Czy nie wyprowadziłem Izraela z ziemi egipskiej, podobnie jak Filistynów z Kaftor i Aramejczyków z Kir? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyrocznia JAHWE: Izraelici! Czy nie jesteście dla Mnie jak Kuszyci? Czyż nie wyprowadziłem Izraela z ziemi egipskiej, Filistynów z Kaftor, a Aramejczyków z Kir? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie znaczycie w moich oczach, o synowie Izraela, tyle właśnie, co Kuszyci? - mówi Jahwe. Czyż nie wywiodłem Izraela z ziemi egipskiej, a Filistynów z Kaftor i Aramejczyków z Kir? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ви для Мене не є як сини етіопців, сини Ізраїля? Говорить Господь. Чи Я не вивів Ізраїля з єгипетскої землі і чужинців з Каппадокії і Сирійців з глибини? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synowie Israela! Czy u Mnie nie jesteście podobni do kuszyckich synów? – mówi WIEKUISTY. Czy nie wyprowadziłem Israela z ziemi Micraim, jak Pelisztinów z Kaftoru, a Aramejczyków z Kir? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼSynowie Izraela, czyż nie jesteście dla mnie jak synowie Kuszytów?ʼ – brzmi wypowiedź JAHWE. ʼCzyż nie wyprowadziłem Izraela z ziemi egipskiej, a Filistynów z Krety oraz Syrii z Kir?ʼ |

1. 1) Może chodzić o Kretę. [↑](#footnote-ref-2)